

ct

Duo

de
Pedro Montalbán Kroebel

traducción de
Emiliano Bronzino

(fragmento en italiano)

UNO

JOS

Eccoci a casa finalmente *(Pausa.)* Eh? *(Pausa.)* Non mi dici nulla?

CAR

Sì, a casa.

JOS

Non sei felice? *(Pausa.)* Vedrai come staremo bene.

(Pausa.)

CAR

Sì, molto bene.

JOS

Ho tolto il tavolo e ho messo le sedie contro la parete.

(Pausa.)

CAR

Grazie.

JOS

Così avrei più spazio.

CAR

Grazie.

(Pausa.)

JOS

Prova a muoverti per la casa. Vediamo se puoi passare senza che le ruote della sedia sbattano contro i mobili. *(Pausa.)* Con il tavolo messo da parte dovrebbe essere sufficiente. Fai una prova. *(Pausa.)* Dai, coraggio provaci.

CAR

Dopo.

JOS

Il quindici iniziano con il bagno.

CAR
Cosa?

JOS
La stanza da bagno.

CAR
Cosa ha?

JOS
Manca soltanto la stanza da bagno. Ho già il preventivo, ma non possono venire a fare i lavori prima della metà del mese.

CAR
Già. *(Pausa.)* Non preoccuparti.

JOS
Nel frattempo me ne occupo io.

CAR
Non ti preoccupare.

JOS
Voglio dire, se hai bisogno...

CAR
Non ti preoccupare.

JOS
Starai bene. Ce la faremo. Tutto andrà bene.

(Pausa.)

CAR
Sì, bene.

JOS
Ti abituerai.

CAR
Che farci!

JOS
Ti rendi conto che potrebbe essere peggio?

CAR
Peggio?

JOS
Voglio dire...

CAR
Per te?

JOS
Per te e per me. *(Pausa.)* Fatti forza per favore. Siamo qui tu ed io. Questa è l'unica cosa importante. Ce la faremo. *(Pausa.)* Ci vuole solo un po' di tempo.

CAR
Sì un po' di tempo.

JOS
Per favore! *(Pausa.)* Siamo qui assieme, tu hai me...

CAR
E tu hai me.

(Pausa.)

JOS
Ci devi provare. Sì, lo so che è difficile, ma non è la fine del mondo.

CAR
Per te no.

JOS
Neanche per te. Vedrai. *(Pausa.)* Devi fare di necessità virtù. [devi trovare la tua forza nella debolezza]

CAR
Non credo sia possibile.

JOS
Non arrenderti. Te lo chiedo per favore. Devi essere forte.

CAR
Lascia stare, per favore.

JOS
Hai bisogno di rilassarti.

CAR
Sì. *(Pausa.)* Questo non è che l'inizio.

(Pausa.)

JOS

Hai bisogno di rilassarti.

CAR

È meglio se mi riposo.

(Buio.)

DUE

JOS

È questa l'ora di tornare a casa? Una cosa è uscire, fare festa, però questo è troppo. Io qui aspettandoti nel letto senza poter dormire. Chissà da dove arrivi! Vado a letto. Non ho voglia di litigare.

(Pausa.)

E poi è la quarta volta che lo fai questo mese. Ti sembra normale?

(Pausa)

No, così no. È troppo brusco, troppo melodrammatico e si metterebbe sulla difensiva immediatamente.

(Pausa.)

Deve essere qualcosa di più sottile.

(Buio.)

TRE

JOS

Come stai oggi? *(Pausa.)* Come ti senti?

CAR

Non lo vedi?

JOS

Voglio dire...

CAR

Uguale. Non lo vedi?

JOS
Di umore...

CAR
Uguale, te l'ho già detto. *(Pausa.)* Come vuoi che stia?

JOS
Solo provo...

CAR
Sì, sì. Lascia stare! *(Pausa.)* No chiedermi più.

(Pausa.)

JOS
È come girare il coltello nella piaga. [scavare con il dito in una ferita] Mi spiace!

(Pausa.)

CAR
Hanno pubblicato una nuova antologia di poesie inglesi del romanticismo.

JOS
Come posso aiutarti?

CAR
... Noi ci struggiamo in una tomba, morti.
Terrore e angoscia, giorno dopo giorno,
ci sconvolgono e annullano ...[Adone - Shelley]

JOS
Cosa posso fare per te?

CAR
Da qualche parte ho una vecchia rivista di poesie di Byron ...

JOS
Vuoi che lo cerchi?

CAR
No, non è questo...

JOS
La cerco...

CAR
Lascia stare.

JOS

No, lascia stare non è la risposta corretta. È molto lontano dall'essere una risposta accettabile. Dimmi, per favore, dimmi che cosa vuoi che faccia. Dimmi come vuoi che mi comporti.

CAR

Scusami.

JOS

Sono settimane che ci provo. Voglio che tu stia bene. Non so più cosa fare.

CAR

Niente.

JOS

Cosa?

CAR

Niente. Non fare niente.

JOS

Niente?

CAR

Niente.

(Pausa.)

JOS

Non so.

CAR

Cosa?

JOS

Non so se sarò capace.

CAR

Cosa?

JOS

Non fare nulla.

CAR

È facile. *(Pausa.)* Non mi soffocare.

JOS

Io l'unica cosa che voglio è prendermi cura di te.

CAR

Taci. *(Pausa.)* Rimaniamo in silenzio. *(Pausa lunga.)* Ascolta che quantità di piccoli rumori, quasi impercettibili. *(Pausa.)* Sono vita. *(Pausa.)* Taci.

(Buio.)